

УДК 81'243: 81-13

DOI: 10.6060/VNIISUCT2021_150

Долинина И.В.

Долинина Ирина Вячеславовна – кандидат филологических наук, Ивановский государственный химико-технологический университет, доцент кафедры русского языка. E-mail: dolininaIV@yandex.ru.

**МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ ПРИНЦИП В ОРГАНИЗАЦИИ
ЗАНЯТИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ НА УРОВНЯХ А1-А2**

В статье рассматривается преимущество использования мультимодального принципа в организации дистанционного обучения русскому языку как иностранному на уровнях А1-А2. Автор демонстрирует, как с помощью комбинирования мультимодальных обучающих объектов, объединяющих различные знаковые коды вербального и невербального характера, формируется поликодовый контент урока. Благодаря этому обучающий дискурс занятия становится визуальным, смысловым и структурным целым, обеспечивает комплексное прагматическое воздействие на учащихся. На конкретных примерах показана эффективность мультимодального принципа для развития лингвокоммуникативной компетенции иностранных учащихся во всех сферах речевой деятельности на начальных этапах обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, мультимодальность, начальный уровень обучения.

Dolinina I.V.

Dolinina I.V. – Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology. E-mail: dolininaIV@yandex.ru.

**MULTIMODAL PRINCIPLE IN ORGANIZATION OF
LESSON IN RUSSIAN AS A FOREIGN AT LANGUAGE
LEVELS A1-A2**

The article discusses the advantage of the multimodal principle in the organization of distance learning of the Russian language as a foreign language at A1-A2 levels. The author demonstrates how polycode lesson content is formed by mixing multimodal learning objects that combine various sign codes of a verbal and non-verbal nature. Due to this, the teaching discourse of the lesson becomes a visual, semantic and structural whole, which provides a comprehensive pragmatic impact on students. Specific examples show the effectiveness of the multimodal principle for the development of linguistic and communicative competence of foreign students in all areas of speech activity at the initial stages of learning.

Key words: Russian as a foreign, multimodality, initial level of education.

В настоящее время дистанционный формат обучения быстро становится повседневной формой организации учебного процесса, в него включаются все его уровни и вовлечены все его субъекты. По этой причине основное направление в развитии современного образования связано с использованием новых образовательных технологий на основе универсального компьютерного инструментария. В планировании и организации занятия «в дистанте» всё большее значение приобретают технологии медиаконвергенции и мультимедийности. Основным становится интерактивный режим с установкой на активизацию продуктивной умственной работы обучающегося и организацию эффективной обратной связи между участниками учебного процесса.

Мультимодальные технологии и поликодовые методики востребованы в сфере преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Их использование формирует мультимодальный дискурс занятия, облегчая и разнообразя работу учащихся из-за рубежа на всех уровнях обучения. В наибольшей степени это очевидно на начальном этапе освоения языка – уровнях А1-А2. Организация занятия на основе мультимодального принципа подачи материала помогает иностранным студентам преодолеть лексические и грамматические трудности в освоении языка, снижает уровень стресса, объединяет коллектив, организует многостороннюю связь между участниками образовательного процесса.

Польский учёный-методист Михал Коздра определяет мультимодальность как отличительную черту человеческой коммуникации, поскольку сам человек является мультимодальным существом, воспринимая сообщения, созданные с помощью разнообразных семиотических кодов [2, с. 509]. Аналогичную точку зрения на поликодовость как «неотъемлемую особенность естественного коммуникативного процесса» мы находим в статье И. П. Хутыз [5, с. 91].

Кэри Джевитт (Carey Jewitt) и Гюнтер Кресс (Gunther Kress) в совместном исследовании определили мультимодальность как способ организации семиотической системы для производства смыслов и передачи информации [6, с. 6]. Г. Е. Крейдлин понимает под мультимодальностью описание общих законов и правил взаимодействия в коммуникативном акте вербальных и невербальных знаков [2, с. 101].

Анализируя роль мультимодального подхода в обучении, И. П. Хутыз даёт следующее определение: «Мы понимаем мультимодальность дискурса как одновременное взаимодействие различных семиотических систем, транслирующих информацию с учётом коммуникативных традиций общества» [5, с. 92]. Г. А. Монахова подчёркивает, что использование «мультимедиа» в учебном процессе подразумевает «комплекс средств (аппаратных и программных), который позволяет не только воспроизводить, но и создавать собственный информационный образовательный продукт, объединяющий в себе статическую (текст и графику) и динамическую (речь, музыку, видеофрагменты, анимацию) визуализации учебной информации» [3, с. 159].

Опираясь на эти наблюдения, мы можем сделать вывод, что мультимодальный подход к образованию может быть интерпретирован как специфическая форма для обучения, поскольку задействует внешнюю сторону организации учебного процесса и зависит от целей, содержания, методов и средств обучения, учитывает материальные условия и контингент учащихся. При этом занятия, организованные на основе мультимодального принципа, представляют собой «информационный образовательный продукт» (Г. А. Монахова), в дискурсе которого естественный языковой код (написанное и звучащее слово) соединяется с кодами других семиотических систем (изображение, музыка, инфографика, видео, анимация).

В условиях начального освоения русского языка как иностранного организация занятия на основе тесного взаимодействия поликодовых обучающих объектов не

только повышает мотивацию и заинтересованность учащихся, но и существенно помогает упростить презентацию и понимание нового материала. Использование мультимодальных средств в обучении увеличивает объём лексического и грамматического материала, ускоряет его запоминание, облегчает его восприятие и оценку.

Эффективность комплексного информационного воздействия на восприятие человека подчёркивается, к примеру, в работах Г. Г. Почепцова: «Информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, голосовые характеристики способствуют усвоению 38% информации, тогда как наличие визуального образа заметно повышает восприятие – до 55%» [4, с. 116]. Сказанное в полной мере применимо к обоснованию целесообразности применения принципа мультимодальности для организации обучающего дискурса занятия по РКИ с целью эффективного формирования лингвокоммуникативной компетенции учащихся из-за рубежа во всех сферах речевой деятельности.

Возможности цифровых технологий существенно облегчают для преподавателя РКИ использование мультимодального принципа для подачи конкретных учебных материалов и организации занятия в целом. Подготовленные материалы мы размещаем в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) Ивановского государственного химико-технологического университета на МООС-платформе Moodle (адрес разработчика: <https://moodle.org/>).

Информационно-коммуникационные технологии, поддерживаемые этой СДО, дают возможность создавать креолизованные обучающие объекты, служащие средством обучения. Они также организуют дискурс занятия с помощью синтеза вербальных (принадлежащих языку / речи) и невербальных (принадлежащих другим знаковым системам) компонентов. Круг мультимодальных обучающих объектов, через которые вводится учебная задача, весьма широк: изображения, иллюстрации, фотографии, мультимедийные презентации, поликодовые тексты, графика, инфографика, аудиозаписи, подкасты, музыка, видеосюжеты, анимация, комиксы, мотиваторы, мемы. С помощью их комбинирования можно объединять различные знаковые коды вербального и невербального характера. Благодаря этому обучающий дискурс занятия становится визуальным, смысловым и структурным целым, обеспечивая комплексное прагматическое воздействие на учащихся.

Освоение уровня А1 сопряжено с очень быстрым пополнением лексического запаса, знакомством с важнейшими грамматическими особенностями русского языка и одновременным выходом «в речь». На занятии используются все сферы коммуникативной деятельности студентов: чтение, аудирование, письмо и говорение.

В условиях дистанционного обучения мультимодальный принцип становится ведущим при введении и закреплении новой лексики. Важную роль в первый месяц обучения русскому языку приобретают фотографии, картинки, иллюстрации, семантизирующие лексику определённых тематических групп («Продукты», «Одежда», «Учёба», «Город»). При это подготовленная для занятия мультимедийная презентация оформляется как мультимодальный комплекс: каждая визуализация имеет аудиальное и графическое (печатное и рукописное) сопровождение. Таким образом, иностранные учащиеся одновременно смотрят на фотографию, презентующую новое слово, слушают его звуковое оформление и видят графическое отображение в разных видах письма. При синхронном дистанционном занятии преподаватель может сам произносить слово и воспроизводит его, печатая и записывая стилусом. При таком мультимодальном подходе к представлению лексики в сознании иностранных учащихся формируется связь семантики слова с его звучанием и графическим представлением.

По мере формирования языковой компетенции студентов из-за рубежа в мультимодальных обучающих объектах увеличивается доля вербального компонента, который стимулирует их к переходу от репродуктивной речевой деятельности к продуктивной. Работа со схемами, сюжетными фотографиями, иллюстрациями, инфографикой, анкетами, поликодовыми текстами, видеофрагментами всегда сопряжена с выходом в речевую коммуникацию, когда обучающийся должен представлять на русском языке отдельные реплики в диалоге или развернутые высказывания в монологе.

Инфографические картинки позволяют повторить лексику и цифры при изучении тем «Семья» и «Отдых». Инфографика «Языки мира» даёт возможность отработать глаголы «говорить», «читать», «писать», «понимать» и «знать» на основе задания: «Посмотрите на картинку и скажите / напишите: какой язык знают эти люди? как говорят, читают, пишут и понимают эти люди?» Инфографику «Еда в разных странах» мы используем для закрепления предложного (шестого) падежа в значении «Место», параллельно повторяя названия продуктов: «Скажите, какие блюда нравятся людям в России?», «В какой стране людям нравится пицца?» и т.д.

Работа с видеороликами (например, «Цвета», «Глаголы «пить» и «есть», «Русский с фруктами. Количество», «Счастливы в путешествиях») синтезирует графический, аудиальный и динамический визуальный компоненты, формируя комплексное информационное воздействие на восприятие студентов. И если сначала видео на русском языке вызывает у иностранных учащихся языковые трудности, через некоторое время они адаптируются к восприятию беглой русской речи и чтению русской графики на экране. Также мы часто предлагаем студентам поисковые задания для формирования умений ориентироваться в русскоязычном сегменте Интернета, например: «Работайте в русском Интернете и узнайте адрес для решения бытовых вопросов: 1) У вас не работает ноутбук: найдите адрес сервисного центра в Интернете. 2) Друг пригласил вас на день рождения в ресторан «Восток-Запад»: найдите адрес. 3) Вы хотите купить ивановский текстиль в подарок семье: найдите адреса торговых центров и выберите, где покупать».

Широкие обучающие возможности в области формирования навыков чтения предоставляет мультимодальный принцип организации обучающего материала. Информационно-коммуникационные ресурсы СДО Moodle позволяют разместить на одной странице печатный текст, аудиоплеер и фотографии / иллюстрации / видео. Таким образом создаётся поликодовый текст, который иностранные учащиеся могут одновременно читать, слушать и соотносить его содержание с визуализацией. Благодаря работе с мультимодальным контентом упрощается процесс понимания содержания текста, расширяется его смысловая нагрузка, задействуются эстетическая и эмоциональная стороны восприятия. Поскольку центром каждого занятия по РКИ всегда является текст, мы обязательно сопровождаем его визуализацией и аудиозаписью («В кафе», «В. В. Путин», «Третьяковская галерея», «Иваново»). Часто после работы с текстом студентам предлагается просмотр и обсуждение видеороликов, в которых объём звучащего русского слова растёт от занятия к занятию («Царскосельский лицей», «Иваново», «Арбат», «Масленица»).

Мультимодальный принцип эффективно работает при обучении аудированию. Звуковой вербальный компонент, интегрированный в дискурс электронного урока с помощью аудиоплеера, используется в диалогах и монологах, напечатанных на странице и сопровождаемых фотографиями. Так, озвучивание небольших диалогов в теме «Прилагательное»: «Какой это город? – Это маленький русский город» и «Какой это город? – Это город Иваново» – подкреплено фотографиями города Иваново, в котором находится ИГХТУ. Речевое закрепление каждой темы начинается с диалогов,

объём которых увеличивается по мере совершенствования лингвокоммуникативной компетенции учащихся. На основе проработанных образцов иностранные студенты продуцируют собственные диалоги. Так, после прослушивания, разбора, чтения и комментирования на основе картинок диалогов «На рынке», «В пекарне», «В магазине «Сувениры» учащиеся составляют и разыгрывают собственные ролевые диалоги на основе заданных сюжетов с решением конкретных коммуникативных задач.

Задания на прослушивание монологов мы вновь оформляем как мультимодальный комплекс – креолизованный обучающий объект, в котором соединены звук и фотография, иногда видео или текст, предусмотренные учебным заданием. К примеру, аудирование поликодового текста «Корпуса нашего университета» сопровождается просмотром фотографий учебных зданий ИГХТУ с подписями-названиями. При изучении глаголов «смотреть»/«видеть» учащимся предлагается задание на основе мультфильма «Игра» (<https://www.youtube.com/watch?v=mdgbb5egDNU>): «Расскажите, что делают бабушка и внук? Куда они смотрят? Что и кого они видят? Какие эти люди и предметы?»

При использовании мультимодального принципа организации учебного материала в области аудирования, как и во всех других областях речевой деятельности, мы придерживаемся траектории постепенного роста вербального компонента в креолизованном обучающем дискурсе урока, поэтому роль и объёмы написанного или звучащего слова возрастают с каждым занятием.

Навыки говорения у студентов из-за рубежа можно эффективно формировать через мультимодальный принцип организации учебного материала. Фотографии, аудио- и видеоматериалы, инфографика, мотиваторы и комиксы служат разным учебным целям, связанным с визуализацией информации. Мультимедийный дискурс заданий может сопровождаться текстом или, наоборот, сопровождать текст, выступать самостоятельно для продуцирования собственных высказываний в различных коммуникативных ситуациях. Например, при работе над темой «Глаголы движения» мы предлагаем задание: «Расскажите, куда, на чём и зачем едут эти люди?», сопровождая справочную информацию для построения высказывания картинкой, изображающей определённый вид транспорта: «Анна – парк – велосипед (картинка) – ???»

При формировании навыков говорения популярностью пользуются различные игры. Например, «Снежный ком» (Называйте прилагательные и определяйте с их помощью предметы в вашей комнате / аудитории. Кто последний), «Что на что похоже?» (Объясните, на что / на кого похожи эти фигуры? Какие они? Предложите свои фигуры для группы).

После перехода обучения РКИ на уровень А2 мы предлагаем иностранным учащимся работу с комиксами, которые составляем из кадров русских мультфильмов («Винни Пух и день рождения», «Винни Пух идёт в гости», «Трое из Простоквашино», «Крошка Енот», «Малыш и Карлсон»). С помощью наводящих вопросов (Кто такой Винни Пух? Как зовут его друзей? Кто они? Где живут Винни Пух и его друзья? Что любит Винни Пух? Что вы можете сказать о Винни Пухе?) учащиеся из-за рубежа комментируют картинки и составляют по ним рассказ. Обычно после такой работы с комиксами группа смотрит сам мультфильм и делает выводы, насколько правильно была восстановлена сюжетная канва.

Продуцированию собственных монологических и диалогических высказываний в области говорения способствует обсуждение мотиваторов. Например, при закреплении темы «Сложное предложение с условием» мы используем мотиваторы – картинки с текстом: «Если человек захочет, он найдёт тысячу возможностей. Если нет – тысячу причин», «Возможно всё, если ты поверишь!», «Если вы хотите иметь то, что

никогда не имели, вам придётся делать то, что вы никогда не делали (Коко Шанель)». Иностранцы учащиеся объясняют, чему учат эти мотиваторы, высказывают свою точку зрения на изречения.

При формировании навыков письма мы также часто прибегаем к мультимодальному принципу подачи материала. Иностранцы учащиеся пишут репродуктивные и продуктивные тексты на основе фотографий и репродукций («Семья», «Комната», «Картина И. И. Шишкина «Утро в сосновом лесу»»), схемы и анкеты («Мечты», «Популярные русские люди»). Студентам даются задания на подготовку собственного письменного монолога на основе предложенных материалов. Сначала им помогают примеры и вопросы, затем текст пишется самостоятельно.

Таким образом, мультимодальный принцип в организации обучающего дискурса занятия может охватывать и соединять все сферы речевой деятельности иностранных студентов. С этих позиций мультимодальность занятия по РКИ можно интерпретировать как тесное взаимодействие разных семиотических кодов, которые одновременно презентуют учебный материал и стимулируют речевую деятельность обучаемых, направленную на применение полученных языковых знаний. В условиях Интернета Web 2.0 уже недостаточно выстраивать обучение языку исключительно на вербальных компонентах. Приближение обучающего дискурса занятия к его естественному функционалу, то есть мультимодальному состоянию, способствует интенсификации процесса обучения, позволяет сформировать лингвокоммуникативную компетенцию студентов из-за рубежа за весьма ограниченные сроки.

В целом же принцип мультимодальности организует занятие в единое целое через вербальный и невербальный коды. С его помощью увеличивается и упрощается понимание нового материала, расширяется его смысловая нагрузка. Мультимодальный принцип организации занятия актуализирует сочетание непосредственной и опосредованной форм восприятия и понимания, поэтому информация усваивается максимально полно.

Всё вышесказанное открывает широкие методические возможности использования мультимодального принципа при организации занятий по русскому языку как иностранному.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Коздра М. Мультимодальность в обучении русскому языку как иностранному // Международная научно-практическая интернет-конференция «Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного / неродного»: сб. мат-лов / под общ. ред. Н.В. Кулибиной. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2018. С. 509-517.
2. Крейдлин Г.Е. Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности // Экология языка и коммуникативная практика. 2014. № 2. С. 100-120.
3. Монахова Г.А. Мультимодальные технологии в учебном процессе высшей школы // Теория и практика общественного развития. 2013. №11. С. 158-160.
4. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М.: Рефл-бук Ваклер, 2001. 123 с.
5. Хутыз И.П. Мультимодальность академического дискурса как условие его коммуникативной успешности // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. № 1 (172). 2016. С. 90-95.
6. Jewitt C., Kress G. Multimodal literacy. N.-Y.: Peter Lang, 2003. 196 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Kozdra M. Mul'timodal'nost' v obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu // Mezhdunarodnaja nauchno-prakticheskaja internet-konferencija «Aktual'nye voprosy opisanija i prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo / nerodnogo»: sb. mat-lov / pod

- obshh. red. N.V. Kulibinoy. M.: Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka im. A.S. Pushkina, 2018. S. 509-517.
2. Krejdlin G.E. Semioticheskaja konceptualizacija tela i problema mul'timodal'nosti // Jekologija jazyka i kommunikativnaja praktika. 2014. № 2. S. 100-120.
 3. Monahova G.A. Mul'timodal'nye tehnologii v uchebnom processe vysshej shkoly // Teorija i praktika obshhestvennogo razvitija. 2013. №11. S. 158-160.
 4. Pohepcov G.G. Teorija kommunikacii. M.: Refl-buk Vakler, 2001. 123 s.
 5. Hutyz I.P. Mul'timodal'nost' akademicheskogo diskursa kak uslovie ego kommunikativnoj uspesnosti // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Filologija i iskusstvovedenie. № 1 (172). 2016. S. 90-95.
 6. Jewitt C., Kress G. Multimodal literacy. N.-Y.: Peter Lang, 2003. 196 p.

Поступила в редакцию 31.05.2021 г.

Принята к публикации 30.06.2021 г.

Для цитирования:

Долинина И.В. Мультимодальный принцип в организации занятия по русскому языку как иностранному на уровнях А1-А2 // Вестник Гуманитарного института. 2021. №2. С. 150–156.

URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2021/1/bhi-2021-1-150.pdf>